

fRench : R en français



Philippe Grosjean

Université de Mons, Belgique
Service d'Écologie numérique, Instituts Complexys et Infortech
<philippe.grosjean@umons.ac.be>, <phgrosjean@sciviews.org>

Rencontres R 2023, Avignon

R en français ?

- Qui sait que les messages de R peuvent être affichés en français ?
- Qui n'utilise pas R en français ?
- Qui utilise R en français ?

Pourquoi ne pas utiliser R en français

Si on est suffisamment bon en anglais...

- Messages originaux
- Plus facile pour échanger (poser des questions ou répondre sur des forums internationaux)
- Plus facile parce que le message correspond à la doc

Pourquoi utiliser R en français

- Difficultés avec la langue de Shakespeare
- Moins intimidant pour un francophone peu habitué avec les termes en anglais
- Libère la barrière linguistique pour les débutants
- Peut-être utile dans une classe francophone

Comment passer de l'anglais au français dans R

Cela dépend de l'OS.

Sous Linux, on pourra utiliser la variable d'environnement

```
LANGUAGE=fr
```

Cette variable peut être mise dans `/etc/R/Renviron.site` une fois pour toutes ou dans `Rprofile`:

Comment passer de l'anglais au français dans R

Cela dépend de l'OS.

Sous MacOS, on fera comme pour Linux ou entrera dans le Terminal:

```
defaults write org.R-project.R force.LANG fr_FR.UTF-8
```

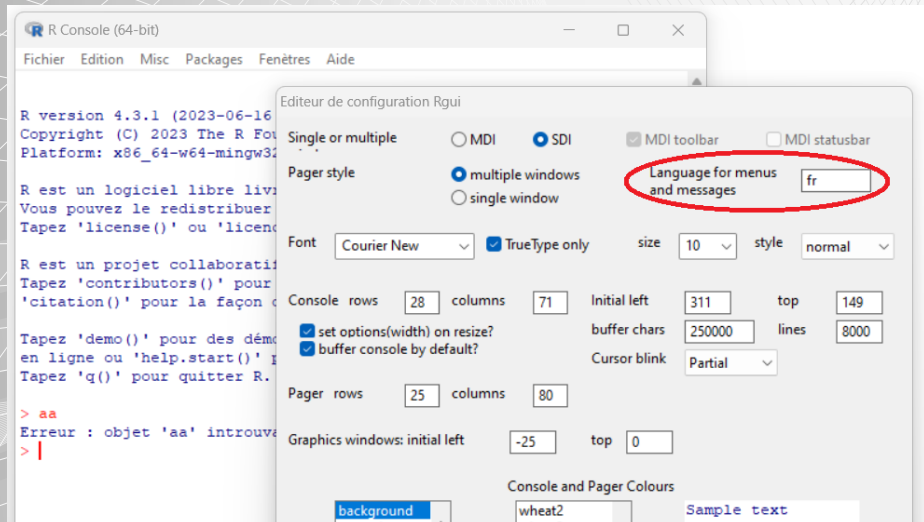
... et pour revenir sur l'anglais:

```
defaults write org.R-project.R force.LANG en_US.UTF-8
```

Comment passer de l'anglais au français dans R

Cela dépend de l'OS.

Sous Windows, on pourra l'indiquer dans les préférences de RGui.exe.



Comment passer de l'anglais au français dans R

Versions récentes de R ($\geq 4.2.0$) => `Sys.setLanguage()`, pour les versions plus anciennes -> `Sys.setenv(LANGUAGE = 'fr')`.

```
olang <- Sys.setLanguage('fr') # Utilisation du français
1:2 + 1:3
```

```
## Warning in 1:2 + 1:3: la taille d'un objet plus long n'est pas multiple de
## taille d'un objet plus court
```

```
## [1] 2 4 4
```

```
Sys.setLanguage('en') # Passage à l'anglais
1:2 + 1:3
```

```
## Warning in 1:2 + 1:3: longer object length is not a multiple of shorter
## length
```

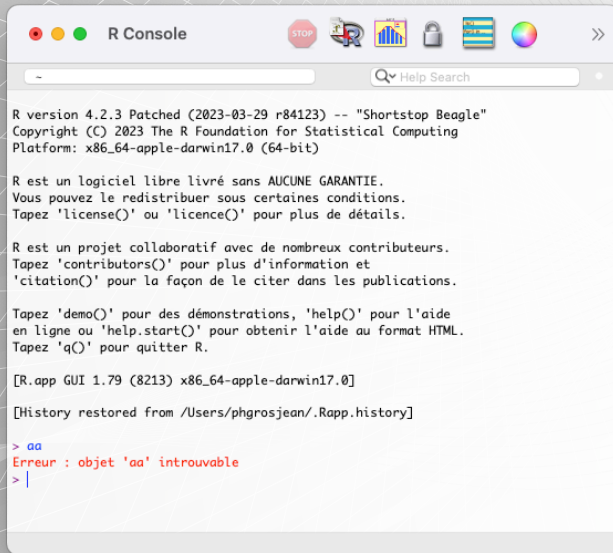
```
## [1] 2 4 4
```

```
Sys.setLanguage(olang) # Rétabli langue de départ
```


Qu'est-ce qui est traduit ?

- Traduction par packages (base + recommended + quelques autres).
- Les messages `warning()` ou `stop()` automatiquement
- D'autres chaînes de caractères avec `gettext()/ngettext()`
- Installeurs et GUI Rgui.exe (Windows) et R.app (MacOS)
- R Commander (ref)
- RStudio (expérimental depuis version 2023.05...)

R.app en français sous MacOS



```
R version 4.2.3 Patched (2023-03-29 r84123) -- "Shortstop Beagle"
Copyright (C) 2023 The R Foundation for Statistical Computing
Platform: x86_64-apple-darwin17.0 (64-bit)

R est un logiciel libre livré sans AUCUNE GARANTIE.
Vous pouvez le redistribuer sous certaines conditions.
Tapez 'license()' ou 'licence()' pour plus de détails.

R est un projet collaboratif avec de nombreux contributeurs.
Tapez 'contributors()' pour plus d'information et
'citation()' pour la façon de le citer dans les publications.

Tapez 'demo()' pour des démonstrations, 'help()' pour l'aide
en ligne ou 'help.start()' pour obtenir l'aide au format HTML.
Tapez 'q()' pour quitter R.

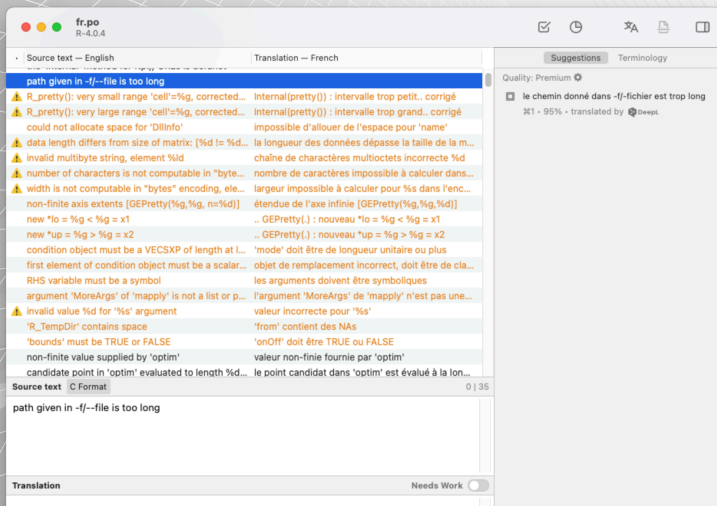
[R.app GUI 1.79 (8213) x86_64-apple-darwin17.0]

[History restored from /Users/phgrosjean/.Rapp.history]

> aa
Erreur : objet 'aa' introuvable
> |
```

Comment la traduction est faite ?

Le logiciel poEdit est utilisé. Il gère les mises à jour des phrases à traduire et la version Pro+ utilise DeepL pour suggérer les traductions.



- Groupe des utilisateurs du logiciel R <https://forums.cirad.fr/logiciel-R/>
- Slack <https://r-grrr.slack.com>
- <https://developer.r-project.org/Translations30.html>
- Manuels de R (?)

Comment traduire son package R ?

TODO...

- Rien n'est prévu en standard dans R
- SciViews verse -> {data.io} et {chart}

TODO: exemple sur base de urchin.

- Pas prévues pour être traduites, mais...
- `svMisc::aka()` -> exemple TODO

Avez-vous des questions ?

Ressources utiles

- Lien 1 : <https://github.com/phgrosjean/rfrench>
- Lien 2 : ...>



More..

Some text...



Some more text...

<https://wp.sciviews.org/>

Grande image, petit texte



Texte.
Plus de texte.

UMONS